



CCLC NEWSLETTER



第十八卷 第二期

Vol.18 No.2

雙月刊
基督教文藝出版社
PUBLISHED BIMONTHLY BY CHINESE
CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL

一九九七年三月

March 1997

保羅田立克 的 神學思想

楊慶球牧師

1. 引言

海德格（M. Heidegger）在他的小書《形而上學導論》中討論神學與哲學的關係，神學好像尋索著最基本的存在（Being）問題，因為上帝是自有永有的。然而海德格指出，神學並沒有處理存在的問題，它只是繞圍著信仰的對象，這是存在者（entity）非存在（Being），哲學並非要問誰是最早的存在者，而是問甚麼是存在。因此在神看來，這是一個愚拙的問題。¹ 因為神學的上帝是一具體存在，結連著歷代信條及人的宗教經驗。因此，海德格把神學和哲學分開，哲學不是探究存在者而是詰問存在（Being）的本義，² 遠遠超過神學只在經驗層面打滾，追問誰是上帝。

作為最高的宗教境界，田立克深信我們所信的上帝斷不是由人的經驗層面產生出來，因此他展開了本體論的神學系統。上帝是存在自身（Being-itself）而不是存在者（being）。就某一意義來說，田立克是回應著海德格的問題：甚麼是（基本）存在（Being），田立克

的神學，與其說是存在主義者的神學，不如說是本體論者的神學（ontologist Theology）更為貼切。

2. 本體論

本體論是由「道」及「存在」組成，意即存在之道，本體論的分析（Ontologic analysis）是為顯露每一件事物的存在本性，例如結構，原則等。³ 本體論第一個問題：「甚麼是存在自身？」⁴ 這個問題預設了發問的主體及問題對象的客體，也預設了存在結構的主客關係。當一個人發問「甚麼是存在」的時候，他便在一種對立中：一方面他是時空中的個體，受囿於形式，另一方面他意識到自己的超越性，是無限的追尋者，有限存在與無限存在便在這一問一答中聯繫起來。田立克不滿意海德格把哲學與神學分開，海氏認為哲學才是詰問存在的最根本方法。田氏指出，神學亦探究同一問題，因為我們終極關懷的事項，必定是屬於整體的實有。然而，哲學與神學也有分別：哲

學在「存在」自體內處理存在的結構，神學則是處理存在對人的意義（Philosophy deals with the structure of being in itself; theology deals with the meaning of being for us.）。⁵ 哲學家是以旁觀者分析存在的意義，神學家則把自己代入存在的對象。其次，哲學探究的存在與人的理性一致，如科學之於科學家的理性；但神學面對的存在是道成肉身的存在。這洛各斯（Logos）的存在成了新存在（New Being），是神學探究的中心。⁶ 當哲學家繼續尋問人生終極意義，他不多不少已接近上帝的道，他已開始像神學家，但可惜他還未真正成為神學家，因為他只到達存在的普遍性。惟有神學家透過新存在而參與存在自身，使人的存在自身關聯起來。沒有哲學家，神學家便只有主觀；沒有神學家，哲學家就變得空泛。

如果人所詰問的存在自身就是一切存在的根源，這就與基督教的上帝作為最高的存在不謀而合。但上帝不能作為存在者（being entity），祂必定要超越一切宗教所加於祂身上的圍限。因此若以字面意義解釋上帝，或把上帝等同於個人經驗的領受，這便是「魔道」（Demonic）。⁷ 你不能指著這個或那個說這是上帝，上帝既是存在自身，就絕對不是存在物，所以上帝不是按人所了解地「存在」，如果祂不是可經驗的存在，我們怎能描述祂呢。田立克提出了一個非常重要的進路——象徵，由於上帝是超越經驗條件的存在，只有象徵能夠把祂的意義表達出來。象徵與記號都超越過了本身而指向另一件事，但祂比記號更進一步；象徵參與了它所指的事實。記號可以因便利和習慣而改變，例如商品標誌；而象徵則不能，例如國旗。⁸ 如果象徵能夠把真實揭發出來，例如國旗牽動了人的民族感情，又使人參與了國旗所指示的國家主權，則人的主體活動的確可以透過象徵而參與真實（reality）。上帝作為存在自身，我們所把握的「上帝」其實只是上帝的象徵，所以田氏說：『上帝』就是上帝的象徵。⁹ 最令人擔心的是，人的主體

只停留在「上帝」，也就是上帝的象徵，例如教義上的「上帝」，個人經驗的「上帝」，聖經字面意義的「上帝」，使上帝有限化，經驗化甚至偶像化，產生宗教爭執，派系鬥爭，這是田立克所反對的。

田立克對存在的探求，使他擺脫了傳統教義神學的牢籠，進入一個廣闊無邊的宗教理念世界。他深知道作為特殊的宗教，例如基督教、佛教等有它形成的各種原因，以及宗教內的特殊經驗，但「古典基督教教義的存在自身，是超越人格（transpersonal）範疇的，使基督教能越過爭辯去明白佛教思想中絕對的無底意義。」¹⁰ 因為存在（Being）是超越一切經驗條件（unconditional），可以避免經驗上特殊的爭駁。田立克嚐試從純超驗的進路，探討一切宗教的來源，我們暫且不要批評他為泛神主義或混合主義（syncretism），田立克以存在為一超驗的基本設定，確是合法地可以凌空地審視一切宗教現象，而不會造成宗教理論衝突。他為基督教與世界宗教開放了一個對話的基礎。田立克並不主張減少各宗教的特殊成分去達成宗教合一。反之，他以為各宗教的特殊背後都有非條件性的來源，他不以為基督教的「上帝」是獨佔這超越的存在，所以宗教對話是可以的。從這角度，現在世界流行的多元主義（pluralism）其實只是宗教不同和特殊性，落在經驗層面討論宗教必定會有不同的體驗。如果人們只停留在經驗層面討論宗教，把特殊條件看作絕對真理，必定產生衝突。要避免這衝突只有一個進路，跨越經驗層面進入真實，這就是他的「象徵」意義。

3. 方法論

如果上帝是存在自身，而人的語言只在經驗層面，人處理上帝問題就不能由直接的方法。傳統的神學方法並未能把上帝的真實展現出來，因「上帝的觀念並無「實存」或「不實存」的「某物」或「某者」的含意……上帝不實存（存在）。祂是超越本質與實存的「存有

自體，因而要論證上帝的實存，就是否定了上帝」。¹¹ 無論是本體論論證或宇宙論論證，都是要把上帝從存在自身的超驗層面拉到經驗層面討論，這樣，就破壞了上帝作為上帝的超越性，所以如此論證上帝，已經否定上帝了。

田立克處理神學的方法稱為關聯法（Method of Correlation），是透過人的存在境況，來配搭神學處理的超驗問題。「神——人」的關係並不是辯證的，也不能單用象徵盡述的。神人關係是關聯的，例如人生存要面對很多問題，藉著上帝的啟示人得到了答案，這樣，人的存在境況得到安頓，從而了解上帝的作為。¹² 神學的關聯法，先分析了人類實存的境況，指出這是了解上帝尊榮的根基，人不了解自己的有限，就無從了解上帝的無限。

關聯法假設了主客體的內在共通性，就像一首音樂（象徵），把聽者與音樂家的心靈深處聯契起來。關聯法的應用，假定了上帝的啟示性（Self-manifestation）及人的受客性是共通的。共通並非等同因果，而是在本體意義上的相通；有限的存在，他的本質是為無限存在者而開放的，因為有限的存在者的本體（The Ontology of finite being）是源於無限存在者，他們之間的聯繫是本體性的，不是外在客觀性的。「神——人」關係的相通就是基於這道理。所以田立克認為自然神學的純概念的方式無效，處理「神——人」問題必須歸納於存在境況中方有答案。¹³

田立克的神學重點是提出存在的問題，無論象徵、關聯法等都是從人的存在境況開始，難免使人誤解上帝依附於人的主體，所以田立克力辯上帝超越於人之上。上帝藉本體路向啟示自己，所以奧斯本（Osborne）總括了象徵和關聯法：必須從存在的本體論開始，透過關聯法的闡述，參照當時的文化背景，來表達神學的意義。¹⁴

田立克的本體論，使上帝成為超越的存在自身，所以神學不必落入任何經驗框框，例如宗派教義學，個人經驗學，而能過渡到其他學

科，例如政治學，心理學，比較宗教學，社會學等。田立克力求神學能夠自由地與不同學科對話，又不必削減基督教歷代傳統，使他翱翔於世俗學問之上，這點是否成功暫且不論，但其基礎乃在從人的存在境況開始尋求，對今日多元化的社會，這方法是有其價值的。然而，當基督教享用他的超越層面、不落俗套時，存在自身的意義與聖經神學的上帝是否有了距離，這確是值得深思的。

注 釋

1. Martin Heidegger, *An Introduction to Metaphysics* (German 1953), ET trans. by Ralph Mannern, (Doubleday, New York, 1961), P.6
2. M. Heidegger, *Being and Time* ET trans. by J. Macquarrie (London, SCM, 1962), P.23 《存在與時間》陳嘉映等譯，（台北：唐山1989）頁6。
3. Paul Tillich *Biblical Religion and the Search for Ultimate Reality* (Chicago: University of Chicago Press, 1955), 8.
4. 田立克著，龔書森等譯《系統神學》卷一（台灣台南：東南亞神學院協會，1980）頁217，英文作 "What is being itself".
5. 田立克：《系統神學》卷一，頁32。
6. 曾有人指出田氏的神學是極之「基督中心」的，參看 A.T. Mollegan, "Christology and Biblical Criticism in Tillich" *The Theology of Paul Tillich* (C.W. Kegley, and R.W. Bretall, ed.)
7. 田立克著，羅鶴年譯《信仰的能力》（台灣台南：東南亞神學院協會，1964）頁41。
8. 同上註頁32。
9. 同上註頁36。
10. Paul Tillich, *Christianity and the Encounter of the World Religions* (New York: Columbia University Press, 1963) 頁67.
11. 田立克，《系統神學》卷一，頁276。
12. 同上，頁86。
13. 同上，頁91。
14. K.B. Osborne, *New Being* (New York: Hague, 1969) 頁24。

作者楊慶球牧師，建道神學院神學系主任。

普頌詩伴

黃永熙

一首「德冠章戴」的聖詩(一)

1953年春，當時住在美國新澤西州的章文新博士（Dr. Francis P. Jones）¹ 收到范天祥博士（Dr. Bliss Wiant）² 從俄亥俄州寄來一首油印手抄的中文聖詩。這詩並沒有歌名，也沒有作者的名字，只配上簡譜，是採用一首美國福音詩歌的調子。據范博士說，這詩是由一位凱利先生（Mr. Kelly）從北京寄來給他的。當時西方的宣教士早已於1951年差不多全部由中國撤退返國。凱利先生因為擁有中國國籍，可以繼續留在北京。他經常有機會與中國學生有聯絡。據他說這首詩是一班中國基督徒大學生組成的查經班所唱的主題歌。因為沒有人知道那首詩的來源，於是大家猜想可能是那班基督徒學生們集體撰寫的一首詩歌。

章文新博士在那一段時期任美國基督教協進會所出版的《中國報導》（*China Bulletin*）的主編。於是章文新博士把那詩繙成英文，刊登在《中國報導》內。隨後《基督教世紀報》（*The Christian Century*）和其他好幾份的宗教刊物都轉載這詩。章文新所譯的首句是“Father, long before creation”。在美國的教會圈子裡，許多人對這首詩發生興趣，但覺得那首美國福音詩歌的調子與那詩的风格不相稱。於是普林斯頓神學院（Princeton Theological Seminary）音樂系主任大衛鍾斯博士（Dr. David Hygh Jones）³ 於1954年特為此詩另譜一曲，調名為「米勒禮堂」（*Miller Chapel*）⁴，這是一首頗為莊嚴的調子。美國長老會與更正宗於1955年聯合出版的聖詩集（*The Hymnbook 1955*）首先選用了這詩。此後在美國有四本不同宗派出版的聖詩集，加上1964年亞洲基督教議會聖詩集（EACC

Hymnal），另外加拿大聖公會和聯合教會於1971年聯合出版的詩集都選用了這詩，並註明為作者佚名的中國聖詩（Anon. Chinese hymn）。（待續）

注釋

- (1) 章文新博士（1890-1975）早在1915年到中國福建省興化鎮當宣教士。他是屬於衛理公會（以前稱美以美會）的差會。除了他的母語英文之外，他又精通德文、希臘文、希伯來文、拉丁文及中文。他曾任金陵大學及金陵神學院教授，也是1936年版《普天頌讚》編輯委員之一，所有《普天頌讚》內的索引都是他經手編訂，當時沒有新科技的幫助，完全靠人工去編排。他也是《基督教名著集成》的主編。他於1951年春返美，七十年代初期曾來港三年協助文藝出版社編輯神學書籍。
- (2) 范天祥博士（1895-1975）也是衛理公會的宣教士。1923年到北京任燕京大學音樂系主任。1931年跟趙紫宸博士合作出版《團契聖歌集》及《民眾聖歌集》。1925年國父孫中山先生逝世，范博士在喪禮中任司琴。原版《普天頌讚》范博士擔任音樂主編。1963-1965年曾在香港中文大學崇基學院任教。
- (3) 鍾斯博士（1900-1983）著名管風琴家，曾在多間教會任風琴師，在西敏寺聖樂學院（Westminster Choir College）風琴系主任，普林斯頓神學院音樂系主任。《The Hymnbook 1955》音樂主編，美國軍用詩集 *Armed Force Hymnal (USA) 1959* 主編。
- (4) 米勒禮堂（Miller Chapel）為普林斯頓神學院校園內的一間禮拜堂。五十年代初，世界最著名的大科學家愛因斯坦（Albert Einstein, 1879-1955）當時在普林斯頓高級研究所任研究工作。在一個週末的下午，由一班中國留學生組成的紐約中國基督徒團契（筆者為其中之一人）特別約好愛因斯坦去訪問他。當日參加者人數眾多，超過一百人，研究所沒有地方可以容納這些人，於是愛因斯坦臨時借用米勒禮堂來接見我們。他老人家坐在台上回答我們一班中國留學生所發出有關科學和宗教等問題。

I. 嘉賓到訪

- ◎南京愛德印刷有限公司副總經理陳偉鳴先生於2月5日到訪本社。
- ◎突破機構資訊研究經理陳競存先生於2月12日到訪本社。
- ◎基督教中國宗教文化研究社副主任龐君華先生於2月13日到訪本社。
- ◎香港基督教機構主管同工共二十多人於2月21日到訪本社，並進行祈禱聚會。

II. 人事消息

- ◎社長蘇成溢牧師於3月3日至7日前往新加坡出席世界基督教傳播協會亞洲區執行委員會會議。
- ◎本社執行委員高荅華女士之夫婿關秉綱先生於2月21日息勞歸主，願主安慰其家人。

IV. 事工活動

- ◎「學校宗教教育研討會」已於2月28日假中華基督教青年會舉行，該日由李清詞牧師主講：「學校宗教教育的挑戰和新路」，並由吳梓明博士回應，及嘉偉德牧師分享。參加者逾一百二十人，主要來自本港基督教中學的校長、老師及中文大學的宗教系學生。



本社社長蘇成溢牧師於三月初出席新加坡WACC亞洲區執行委員會會議。
AR/WACC Officers Meeting in Singapore in March, 1997.



李清詞牧師於本社主辦「學校宗教教育研討會」上主講。
Rev. C.C. Lee, the main speaker spoke in the Seminar on Secondary School Religious Education on 28th Feb., 1997.

- ◎本社將於今年五月內舉行崇拜短頌研習坊及領詩研習坊，有關詳情如下：

(一) 崇拜短頌應用研習坊

日期：一九九七年五月四日（星期日）
時間：下午四時至六時
地點：尖沙咀潮人生命堂
內容：探索短頌在崇拜禮儀程序中的運用，
以發揮彼此對唱，同心和應。
講員/導師：譚靜芝博士 範唱詩班：聖詠小組

＊ 費用：每講八十元，三人或以上集體報名八折 ＊

(二) 領詩要訣研習坊

日期：一九九七年五月卅一日（星期六）
時間：上午九時至下午一時
地點：尖沙咀聖安德烈基督中心一字樓
內容：研習在學校及教會內領詩的竅門及
技巧並選曲的要訣
講員/導師：丘日謙先生

BRIEF

NEWS

VISITORS

- ◎During February we were very happy to have Mr. W.M. Chen, the assistant manager of Nanjing Amity Printing Press; Mr.K.T. Chan of Breakthrough and Mr. K.W.Pong of Christian Study Centre on Chinese Religion & Culture visited our office. We were also very grateful to have our morning worship with about 20 persons from different Christian organizations on 21st Feb., 1997.

MEETING

- ◎Rev. Eric So, the publisher went to Singapore to attend

the AR/WACC meeting held from 3-7 March, 1997.

SEMINARS

- ◎A Seminar on Secondary School Religious Education was held on 28th February, 1997. There were about 120 participants. The main speaker was Rev. Ching-Chee Lee and guest speakers were Dr. Peter Ng and Rev. W. Karsen.
- ◎Two other Seminars on Application of Short Authems and on Song Leading will be held in May, 1997. We have invited Dr. Angela Tam and Mr. Paul Yau to be our main speakers.

1996 年社長報告

蘇成溢牧師

1996年平安地過去了，香港人談論了十多年的1997，也終於來到。「文藝」與本地的人、教會、機構一樣，不單要回顧過去，更需前瞻未來。因此以下的報告，不單交待去年的整體運作情況，亦會提及一些開始進行或快將進行的計畫。讓我們在主的面前學習交託並仰望，因為惟有耶穌基督才是一切事工的倚靠（希伯來書十二2a）。

一、出版情況

1. 新版書22種，文藝通訊6期（11月號為45周年特刊）

聖樂類：

《教會音樂與崇拜》、《聖頌選集(3)》《聖頌選集(4)》

輔導類：

《全人醫治》

兒童聖經故事類：

《小水滴聖故事啓導集》共4冊

宗教教育類：

《肩負使命的人》、《學校宗教教育的新路向》、《People Who Knew God》

聖經注釋類：

DSB《以斯拉記·尼希米記·以斯帖記》、《耶利米書（上）》、CBC《詩篇（上）》、《路加福音》

神學類：

《亞洲處境與聖經詮釋》

拓思系列：

《忿怒·性》、《疑惑·死亡》、《祭祖迷思》

加勒比海童話系列：

《豆蔻公主》、《巫女與娃娃》、《來自大海的童子》

2. 其他：再版書34種，課本及詩集等。

代印8種：《生活的樂章》、《新時代華人神學》、《身上的刺》、《基博幼稚園畢業刊》、《快樂唱》（上）（下）、《中大宗教系小冊子》、《懷恩浸信會幼稚園單張》

過去一年我們開拓了一些新的書種系列，如「拓思」和「加勒比海童話」，得到很好的反應、鼓勵和讚賞。這除了要感謝上帝的恩典外，更因著有一班肯全然委身的同工，才有這些成果。

97年春季，我們希望準時完成「每日研經叢書」全套41冊的出版，此外，字數達50萬的神學巨著《二十世紀宗教思潮》，和《聖頌選集(5)》、《聖頌精選》鐳射唱片、《崇拜的探索》小冊子連聲帶等一系列聖樂出版，會相繼地在上半年推出。

二、人事動態

1. 執行委員會：

本社主席何世明法政牧師於96年2月19日息勞歸主，執委會選出黃永熙博士為主席以遞補何牧師遺下的任期。另執行委員翁瑞光牧師於12月3日在廣州息勞歸主。

2. 同工——全職22人，兼職1人。

離職：編輯部劉淑儀女士及門市部高貞香女士於96年8月離任。

新同工：陳潔心小姐及周柱彤女士先後於9月及10月加入編輯部及門市部事奉。

以目前本社的人力資源，是足夠應付當下的工作量和新計畫。然而，我們同時也要面對市場上日益加增的同業的競爭，及需要與社會一同邁向新的世紀。因此，本社除了要不斷增設新的科技設備以提高效率外，還應構思一套周詳的人才培訓計畫，以致我們能在新時代中有新力量去繼續向前。

三、事工

1. 96年2月8日假喜來登酒店舉行閱讀研討餐會，邀得兒童心理醫生陳嘉璐女士及教育工作者陳紅梅女士主領專題，參加者主要是小學的校長老師共二百餘人。
2. 4月14日，21日及28日舉行三場聖樂活動，分別是一場聖樂崇拜和兩場合唱指揮研習坊，由本社黃永熙博士及蔣慧民先生主領，三場參加者逾四百人。
3. 本社亦於96年復活節期間應澳門教會和學校邀請，前往主領了一場「經文詩歌頌唱會」及兩場中學生佈道會。
4. 學校書展二十多個，香港書展，基督教聯合書展各一次。
5. 11月底舉行本社45周年紀念慶祝活動，包括感恩崇拜、書展、中國神學培才計畫展覽、聯歡聚餐等。

四、對外聯繫

1. 96年1月本社代表一行五人應中國基督教全國兩會邀請前往上海、杭州及南京三地進行了七天的訪問。這次訪問不單加強了我們與中國教會的聯繫，更在分享和交流中得到很多的幫助。相信日後我們與中國教會的合作必然會越來越緊密。例如我們將會在香港出版由江蘇省基督教協會編印之《希臘原文標注新約經文匯編》，本社也會於今年內完成《新編讚美詩》中英對照版的編製工作。
2. 96年6月底，世界基督教傳播協會的中央委員會在香港舉行。同月亞洲區的主席及司庫也來訪，並順道邀請本社社長造訪中國。作為WACC的成員，本社過去一直扮演著積極參與的角色。10月在泰國清邁召開三年一度的亞洲區會員大會時，本人代表「文藝」被選為司庫一職。希望本社在未來的日子，在香港、在中國的基督教傳播使命中，能夠發揮橋樑的角色，盡心為主作工，以迎向未來。

Publisher's 1996 Report

Rev. Eric S.Y. SO

The year of 1997 has finally arrived. We have been thinking and talking about 1997 for a long time as it is a year full of challenging. Let us look back to the past and look forward to the future. May God continue to give us His blessings. We would like to brief our report in several aspects:-

1) Publications

22 new titles and 34 reprints were published. They were in the categories of Music, Children books, Religious education, Theology and Bible commentaries. There were also another 8 titles as our publication services. Last year, we have established two new series- (i)Thought-provoking Series and (ii)Caribbean Fairy Tale series. We hope that the DSB N.T. & O.T. commentaries and 20th Century Religious Thought and several sacred music books & CD will be accomplished on time in the first half of 1997.

3) Activities and Promotions

— A Seminar on Children's Reading was held on 8th February, 1996 at Sheraton Hotel. More than 200 headmasters and teachers from different kindergartens and primary schools attended.

— The Easter Thanksgiving Music Service and two Workshops on Choral-conducting were held in April, 1996. There were more than 400 music church workers and teachers participating in those activities.

— During last Easter, we were invited by the Macau Scripture Union and Macau Anglican Choi Ko Middle School to hold a Scripture Singing Service and two evangelistic meeting for secondary students.

— We continue to join the annual United Chritian Book Exhibition and the Hong Kong Book Fair. There were over 20 school bookfairs in 1996.

— We have celebrated the 45th anniversary of CCLC last November. We also have established a Fund for "Theological Education Development for China" at that time.

2) Personnel

Our former Chairman, Rev. Simon Ho passed away on 19th February, 1996 and Dr. Heyward Wong has been elected to replace his place. Moreover, Rev. S.K. Yung, one of the executive members also passed away last December in Guangzhou.

Two member staff, Ms. S.Y. Lau and Ms. C.H Ko had resigned from their post. Miss Rachel Chan and Ms. T.T. Chow have filled the vacancies. In order to achieve the goal in the years ahead, all of us do need more trainings.

4) Contacts

— The Chairman, the vice-chairman, the publisher and two other executive members visited Nanjing, Shanghai, Hangzhou last January in order to maintain a good relationship with the China Christian Council. We plan to co-operate with each other to publish Bible commentaries and theological reference books.

— CCLC has been elected as the treasurer of AR/WACC for the next three years during their Assembly held at Thailand in October, 1996. We hope that we could act as a bridge between Hong Kong China and other countries in Publishing mission.



基督教文藝出版社

香港總社：香港九龍彌敦道138號五樓A座

門市部：香港九龍油麻地東方街10號地下

台灣分社：台北市士林區承德路四段242號9樓

社長：蘇成溢

編輯：范鳳華

電話：2367 8031

電話：2385 5880

電話：(02)8801647

傳真：2739 6030

傳真：2782 5845

傳真：883 4621

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

GENERAL OFFICE: 138 NATHAN ROAD, 4/F, A, KOWLOON, HONG KONG

BOOKROOM: 10 TUNG FONG ST., G/F, KOWLOON, HONG KONG

BRANCH OFFICE: 9/F, 242 SECT 4, CHENGTEH ROAD, SHILIN, TAIPEI, TAIWAN

Publisher: Eric S.Y. So Editor: Frances Fang